

**TRADUCTION DES EXPRESSIONS ET DES PROVERBES
TURCS EN FRANÇAIS DANS LE ROMAN MÜFETTİŞLER
MÜFETTİŞİ (L'INSPECTEUR DES INSPECTEURS)
D'ORHAN KEMAL**

*Erdoğan KARTAL**

RESUME

Chaque langue a ses expressions et ses proverbes. Hormis la richesse du sens et la structure spécifique, ces usages stéréotypés, qui sont largement répandus dans la langue courante, sont en quelque sorte le miroir des pensées d'un peuple. Mis à part quelques exceptions, il est quasiment impossible de traduire des expressions et des proverbes, qui comportent des sens spécifiques, en une langue étrangère, en utilisant les mêmes mots et la même structure. Tout en partant de ce cette idée, dans notre travail nous nous proposons de traiter les procédés relatifs aux expressions et proverbes dans la traduction française du roman, intitulé L'Inspecteur des Inspecteurs, d'Orhan KEMAL, roman qui a été écrit dans une langue riche en expressions populaires, argotiques et en proverbes.

Mots Clés: Expressions, proverbes, traduction, Orhan Kemal

* Araş. Gör.; Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakülte, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı

ÖZET

Her dilin kendine özgü deyimleri ve atasözleri vardır. Günlük (konuşulan) dilde oldukça önemli bir yer tutan bu klişe kullanımlar, anlam zenginlikleri ve farklı dilsel yapıları dışında o dili konuşan topluma ait düşüncelerin de bir çeşit aynası durumundadırlar. Özel anlamlar içeren bu tür kullanımları, istisnalar dışında, aynı sözcük öbeklerini ve dilsel yapıları kullanarak, başka bir dile çevirmek, aktarmak neredeyse imkânsızdır. Bu düşünceden hareketle, bu çalışmamızda, ünlü romancımız Orhan KEMAL'in atasözleri ve deyimler bakımından oldukça zengin bir dille yazdığı Müfettişler Müfettişi adlı romanının Fransızca çevrisinde, Türkçe atasözleri ve deyimlerin bu hedef dile (Fransızcaya) ne tür yöntemlerle aktarıldığını eleştirel bir bakış açısıyla inceleyeceğiz.

Anahtar Kelimeler: Deyimler, atasözleri, çeviri, Orhan Kemal

INTRODUCTION

Chaque langue a ses expressions et ses proverbes. Tous ces usages nationaux concernent de nombreux domaines comme la sociologie, la psychologie, la pédagogie, l'économie, la philosophie, l'histoire, l'éthique... ou encore le folklore.

A ce titre, ils méritent d'être l'objet d'une analyse détaillée qui nous permettra de mettre en lumière la richesse du sens, la vigueur et la beauté de l'expression.

Les expressions et proverbes portent les traces des conceptions et idées adoptées par les peuples au fil des siècles. Ils sont en quelque sorte le miroir de la pensée et de la culture des peuples.

A quelques exceptions près, il est presque impossible de traduire des expressions et des proverbes, qui comportent des sens spécifiques, hors de leurs sens propres, en langue étrangère, en utilisant les mêmes mots et la même structure grammaticale. Au demeurant, comme nous venons de l'indiquer ci-dessus, ils sont porteurs de concepts nationaux spécifiques.

Avec cet exposé, nous allons essayer d'étudier la traduction d'une œuvre littéraire, intitulée *Müfettişler Müfettişi* (*L'Inspecteur des Inspecteurs*), d'Orhan KEMAL, l'un des plus grands romanciers et narrateurs contemporains turcs. Cet ouvrage est écrit dans une langue riche en expressions populaires, argotiques et en proverbes. La traduction française est de Jean-Louis MATTEI, enseignant à la Faculté de Pédagogie de l'Université Uludag.

Cette œuvre se compose de vingt-trois parties, nous pensons qu'il sera suffisant de n'étudier que quelques unes de ces parties pour notre travail. C'est pourquoi nous nous limitons aux 9 premières.

Dans cette traduction littéraire, nous avons relevé trois sortes de procédés concernant les expressions et proverbes turcs :

- Expressions et proverbes qui sont traduits d'une manière formelle (mot à mot)
- Expressions et proverbes qui sont traduits d'une manière explicative
- Expressions et proverbes qui sont traduits avec leur équivalent en français

I. EXPRESSIONS ET PROVERBES QUI SONT TRADUITS D'UNE MANIERE FORMELLE (MOT A MOT)

Comme le traducteur l'indique dans l'introduction de l'œuvre traduite en français: "*C'est un langage coloré, parfois complexe, que j'ai essayé de rendre du mieux que j'ai pu. Il ne faudra pas s'étonner non plus si j'ai préféré garder la traduction littérale de certaines expressions, au lieu de donner leur équivalent en français, afin de conserver leur «couleur locale»*". Il a donc traduit certains expressions et proverbes d'une manière formelle, c'est-à-dire "mot à mot", au lieu de donner leur équivalent en français. Dans les exemples suivants, nous allons essayer de traiter quelques uns de ces expressions et proverbes :

1a. "*Amir, memur lekelemekte, habbeyi kubbe, pireyi deve yapmakta yektasınızdır*" (p.13).

1b. "*Vous vous complaisez à salir les chefs, les fonctionnaires, à faire d'une bulle une coupole de mosquée et d'une puce un chameau*" (p.12).

"*Habbeyi kubbe, pireyi deve yapmak*" (expr.tr.) en turc : "*Önemsiz bir şeyi abartmak, büyük bir sorunmuş gibi görüp, göstermek*" (Dey. söz., p.768), traduite en français : "*Faire d'une bulle une couple de mosquée et d'une puce un chameau*".

Dans cette traduction, l'allitération de «b» est supprimée.

2a. "*Kara, kuru arabacı altmış yaşına yakındı ama, saçlarını değirmende ağartmamıştı*" (p. 16).

2b. "*Le cocher brun et sec avait près de soixante ans, mais il n'avait pas blanchi ses cheveux dans un moulin*" (p.16).

"*Saçlarını değirmende ağartmak*" (expr.tr.) en turc : "*Bir işte saçını sakalını ağartmak*" (cf.) ; "*bir işte uzun süre çalışmış olmak*", traduite en français: "*Blanchir ses cheveux dans un moulin*".

Le sens "*travailler pendant longtemps*" et "*ağartmak*" à la connotation "*conditions difficiles*" sont supprimés.

3a. "*Deveden büyük fil var oğlum*" (p.27).

3b. "*Il y a plus grand que le chameau et c'est l'éléphant, mon fils*" (p.32).

"*Deveden büyük fil var*" (prov. tr.), (cf.); "*El elden üstündür*" en turc: "*Bir konuda çok ileri durumda bulunan kişi, o konunun son kertesine ulaşmış değildir. Kendisinden ileri olan pek çok kişi daha vardır.*" (Ats.söz., p.211), traduit en français: "*Il y a plus grand que le chameau et c'est l'éléphant*".

Il est possible de dire que le sens de cette expression est quasiment supprimé.

4a. "*Ağzından girdim burnundan çıktım*" (p.29).

4b. "*Je suis entré par sa bouche, je suis sorti par son nez*" (p.34).

"*Ağzından girip burnundan çıkmak*" (expr.tr.) en turc: "*Ne yapıp yaparak bir kimseyi bir şeye razı etmek*" (Dey.söz., p.500), traduite en français: "*Entrer par sa bouche, sortir par son nez*".

Il s'agit d'une réduction du sens, l'expression est incompréhensible.

5a. "*Her biri şeytana pabucu ters giydirdilerdi dürrülerin, kanmasınlar*" (p.51).

5b. "*Chacun entre d'eux faisait mettre au diable ses babouches à l'envers, comment se laissaient-ils escroquer par ces gredins?*" (p.63).

"*Şeytana külahı (papucu) ters giydirmek*" (expr.tr.) en turc : "*Bir işi, kurnaz olarak bilenleri aldatacak ölçüde iyi bilmek, aşırı kurnaz olmak*" (Dey. söz., p. 976), traduite en français: "*Faire mettre au diable ses babouches à l'envers*".

Bien qu'il n'y ait pas une telle expression en français, l'expression est compréhensible.

II. EXPRESSIONS ET PROVERBES QUI SONT TRADUITS D'UNE MANIERE EXPLICATIVE

Il est impossible de traduire, comme nous venons de le dire ci-dessus, des expressions et des proverbes qui comportent des sens spécifiques, en une langue étrangère, en utilisant les mêmes mots et la même structure grammaticale. Sinon ils s'éloignent de leur sens spécifique. Seulement, s'ils n'ont pas des équivalents dans cette langue étrangère, il nous reste à les traduire d'une manière explicative.

Dans cette traduction, en considérant ce point de vue, Mattei a cherché à traduire certains expressions et proverbes comme dans les exemples ci-dessous :

1a. "*Geçinmeye gelmişti bu dünyaya. Giden ağam, gelen paşa*" (p.17).

1b. "*Lui, il était venu au monde simplement pour gagner sa croûte. Au revoir mon agha, bonjour mon pacha!*" (p.17).

"*Giden ağam, gelen paşam*" (expr. tr.) en turc: "*Başa geçen büyüğüme de, işten ayrılan büyüğüme de saygılı davranırım. Ben büyüklerimle iyi geçinmek isterim*" (Dey. söz., p.728), traduite en français: "*Au revoir mon agha, bonjour mon pacha*".

Nous pouvons dire que cette expression, "*giden ağam gelen paşam*", est tout à fait propre aux turcs, parce que les titres comme "*agha*" (ağa) et "*pacha*" (paşa) sont seulement valables dans notre société. Bien que le traducteur ait cherché à la traduire d'une manière explicative avec la locution "*au revoir mon agha, bonjour mon pacha*", il s'agit d'une réduction du sens.

2a. "*Küçük esnaf, bir kısım çiftçiler memnun, ama memurlarla bankalarda çalışan çeşitli müstahdemler, daha doğrusu yarası olanlar gocunmaya başlamışlardı*" (p. 22).

2b. "*Les petits commerçants et une partie des fermiers furent contents, mais divers employés qui travaillaient dans les banques avec les fonctionnaires, à vrai dire ceux qui avaient quelque chose à se reprocher, avaient commencé à se troubler*" (p. 25).

"*Yarası olan gocunur*" (prov. tr.) en turc: "*Bir yolsuzluğun sorumluları aranırken, o işte kusuru bulunan kişi yada kişiler telaşa düşerler*" (Ats.söz., p.377), traduit en français: "*Ce qui a qqch à se reprocher, commence à se troubler*". Le verbe "*se reprocher qqch*" en français: "*S'imputer une faute, se considérer comme responsable de qqch*" (Petit Robert, p. 1945).

Il s'agit d'une transition de la langue familière à la langue courante et le proverbe turc "*yarası olan gocunur*", traduit en français d'un manière explicative: "*ce qui a qqch à se reprocher, commence à se troubler*", a perdu sa particularité proverbiale.

3a. "*Ulan serseri. Senin de bir bok bildiğin yok! diyeceklerdi*" (p.22).

3b. "*Peut-être diraient-ils: Visez-moi ce nigaud. Tu ne sais rien du tout!*" (p. 25).

"*Bir bok bilmemek*" (expr. argotique tr.) en turc: "*Her hangi bir konuda bir şey bilmemek*", traduite en français: "*Ne savoir rien du tout*",

l'adverbe "(pas) du tout", en français: "*absolument pas*", (Petit Robert, p.2281), renforce la négation du verbe "*savoir*".

Il s'agit d'un passage de la langue argotique à la langue courante et l'expression turque "*bir bok bilmemek*", traduite en français d'un manière explicative: "*ne savoir rien du tout*", a perdu sa particularité idiomatique et argotique, faisant part de la langue standard.

4a. "*Böyleleri daha çok kendi yağıyla kavrulan, devlet, hükümet, banka, Tapu, Adliye madliyeyle ilgisi olmayanlardı*" (p.24).

4b. "*C'étaient des gens qui s'occupaient de leurs propres affaires et qui n'avaient pas de rapport avec l'Etat, le Gouvernement, la Banque, le cadastre, le Palais de Justice et toutes ces sortes de choses*" (p.27).

"*Kendi yağıyla kavrulmak*" (expr. tr.) en turc: "*Gereksinimlerini kendi olanaklarıyla karşılayarak kimseden yardım istememek*" (Dey. söz., p.852), traduite en français: "*S'occuper de ses propres affaires*", le verbe "*s'occuper de qqch*" en français: "*S'occuper d'une affaire, y employer son temps, ses soins*" (Petit Robert, p.1519).

Cette fois-ci, il s'agit d'une transition de la langue familière à la langue courante et l'expression turque "*kendi yağıyla kavrulmak*", traduite en français d'un manière explicative: "*s'occuper de ses propres affaires*", a perdu sa particularité idiomatique et familière.

5a. "*Başımız adam akıllı belaya girer!*" (p.60).

5b. "*Nous allons avoir un tas d'embêtements!*" (p.76).

"*Başı belaya girmek (başını belaya sokmak)*" (expr.tr) en turc: "*Durup dururken kendini ağır sonuçlar ve sorumluluklar doğurant bir durumun içine itmek*" (Dey. söz., p.573), traduite en français: "*Avoir un tas d'embêtements*" (cf.); "*Avoir un tas de choses qui donnent du souci*" (Petit Robert, p. 738).

Il s'agit d'un passage de la langue familière à la langue courante et l'expression turque "*başı belaya girmek*", traduite en français d'une manière explicative: "*avoir un tas d'embêtements*", en perdant sa particularité idiomatique et argotique, est devenue familière.

III. EXPRESSIONS ET PROVERBES QUI SONT TRADUITS AVEC LEUR EQUIVALENT EN FRANÇAIS

Malgré tout la difficulté de traduire des expressions et des proverbes en une autre langue étrangère, il nous est possible de les traduire en donnant leurs équivalents dans cette langue étrangère. Dans cette traduction, le traducteur cherche à traduire également certains expressions et proverbes

turcs en français tout en donnant leurs équivalents français comme dans les exemples suivants:

1a. "Sonraa... - *Eşeğin büyüğü ahırdan çıkıyor. bırak otuz lira bayılmayı, herif anasının gözü müdür ne, lokanta kapısını kırkar santim yanlara genişlemesi işinde bile telaşlanmadı*" (p.37).

1b. "Après... - *Mais c'est comme donner un œuf pour avoir un bœuf. J'ai craché trente livres, soit! Mais ce gros malin n'a même pas sourcillé quand j'ai voulu lui faire élargir la porte du restaurant de quarante centimètres sur les cotés..*" (p.45).

"Eşeğin büyüğü ahırdan çıkıyor" (expr.arg.tr.) en turc: "Her hangi işin yapılması gereken önemli bir kısmının geride bırakılması, ya da unutulması", traduite en français: "Donner un oeuf pour avoir un boeuf" (prov.fr.), "kaz gelecek yerden tavuğu esirgememek" en turc (Fr.-Tr.söz., p.458).

Nous pouvons dire qu'il s'agit d'une faute de perception, et donc d'une faute de traduction, parce que les deux expressions, comme nous l'avons indiqué ci-dessus, comportent des sens différents.

2a. "-Ananın dini ! Dalganın sırası mi la?" (p. 41).

2b. "-Putain de ta mère ! Est-ce le moment de plaisanter?" (p. 50).

"Ananın dini (daha neler)", (cf.); "Yok ananın örekesi" (expr. arg.tr) en turc: "Hiç öyle şey olur mu, bir çeşit alay, çıkışma sözü" (Dey. söz., p.646), traduite en français: "Putain de ta mère" (expr. arg. fr.), *employé dans la langue populaire, comme interjection triviale pour exprimer l'étonnement, l'admiration, la colère etc.*" (Petit Robert, p.1824).

Bien que les deux expressions argotiques comportent exactement le même sens, l'expression française "putain de ta mère" est pire que son équivalent turc "ananın dini".

3a. "Dinsizin hakkından imansız gelir!" (p. 44).

3b. "A chacun sa revanche!" (p. 55).

"Dinsizin hakkından imansız gelir" (prov. tr.) en turc: "İnsafi olmayan kişiyi, kendisinden daha insafsız birini yola getirir" (Ats. söz., p.207), traduit en français: "A chacun sa revanche, (prov.fr.), le fait de reprendre l'avantage sur qqn après avoir eu le dessous" (Petit Robert, p.1973).

Les deux proverbes n'ont pas le même sens, il s'agit d'un dépouillement du sens. L'un, "à chacun sa revanche", appartient au pronom alors que d'autre, "dinsizin hakkından imansız gelir", appartient à la généralité.

4a. "-Kumarda kaybeden aşkta kazanır, beyefendi!" (p. 52).

4b. "-Malheureux au jeu, heureux en amour, Monsieur!" (p. 65).

"Kumarda kaybeden aşkta kazanır" (expr. fam. tr.) en turc: "Genellikle kumar oynayıp kaybeden ya da sevgilisi tarafından terk edilen kişileri teselli için söylenen bir çeşit deyimdir", traduite en français: "Malheureux au jeu, heureux en amour" (expr. fam. fr), "kumarda kaybeden aşkta kazanır" (Fr.-Tr. söz., p. 792).

Le traducteur fait un bon choix, parce que les deux expressions sont équivalentes et ont le même sens.

5a. "Taktir buyurursunuz ki , bir çiçekle yaz gelmez" (p.75).

5b. "Vous reconnaîtrez qu'une hirondelle ne fait pas le printemps..." (p. 96).

"Bir çiçekle yaz gelmez", (prov.tr.), en turc: "Güzel ama, küçük bir belirti ile beklenen doğru sonuca erişilmiş olmaz" (Ats. söz., p. 170), traduit en français: "Une hirondelle ne fait pas le printemps" (prov. fr.), "un fait isolé, un seul exemple n'autorise pas de conclusion générale" (Petit Robert, p. 1092), "bir gülle bahar olmaz" (Fr.-Tr.söz., p.706).

Il s'agit encore d'un bon choix, parce que les deux proverbes sont équivalents et comportent le même sens.

CONCLUSION

En somme, comme nous l'avons signalé dès le commencement, les expressions et les proverbes sont la représentation des idées et des conceptions communes d'un peuple, c'est-à-dire que ce sont des éléments sociaux. Dans cette étude, nous avons vu qu'il n'est pas facile et même quasiment impossible de les traduire en une langue étrangère d'une manière littéraire, c'est-à-dire "mot à mot". La meilleure solution consiste à les traduire d'une manière explicative ou bien en donnant leurs équivalents français.

BIBLIOGRAPHIE

- AKSOY, Ö. A. (1984). *Atasözleri Sözlüğü*. Ankara: TDK Yay., (4.Basım).
- AKSOY, Ö. A. (1991). *Deyimler Sözlüğü*. İstanbul: İnkilâp Yayınları.
- ERTÜRK, A.Ç. (1995). *Bilge Sözlük*. Ankara: Reyhan Yayınları.
- KEMAL, O. (1995). *L'Inspecteur des Inspecteur* (traduit en Français par Jean-Louis MATTEI). Ankara: Editions du Ministère de la Culture.
- KEMAL, O. (1995). *Müfettişler Müfettişi*. İstanbul: Tekin Yay., (7.Basım).
- ROBERT, P. (1995). *Le Nouveau PETIT ROBERT* (Dictionnaire le Robert). Paris.
- SARAÇ, T. (1990). *Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük*. İstanbul: AdamYay., (3. Basım).